金银择吉卷

全译本

荔波县馆藏精品水书译著丛书

贵州省档案局
（省地方志办省档案馆）
黔南州人民政府
荔波县人民政府
编

贵州出版集团
贵州人民出版社

本书获财政部民族文字出版专项资金资助

《金银·择吉卷·全译》

编纂委员会成员名单

名誉主任	谢庆生	贵州省人民政府副省长
	黄家培	中共黔南州委书记
	闵路明	中共荔波县委书记
主　　任	王传福	贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)局长(主任、馆长)
	李月成	中共黔南州委原副书记、州人民政府原州长
	向红琼	中共黔南州委副书记、州人民政府代州长
	陈稠彪	中共荔波县委原副书记、县人民政府原县长
	瓦标龙	中共荔波县委副书记、县人民政府代县长
副 主 任	曾　健	贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)副局长(副主任、副馆长)
	蒋国生	贵州省档案学会理事长、原贵州省档案局馆副局馆长
	吴胜华	黔南州人民政府副州长
	陈有德	黔南州人民政府副州长
	胡品荣	黔南州政协原主席、贵州省水家学会会长
	梁光华	黔南民族师范学院党委书记、黔南州水书专家组组长
	贾朝军	黔南州人民政府副秘书长、黔南州水书抢救办公室主任
	李明珍	黔南州档案局馆局馆长
	习玉跃	黔南州民宗委主任
	李　芸	黔南州文化局局长
	高晓昀	中共荔波县委副书记、县委组织部部长
	马应忠	中共荔波县委常委、县人民政府常务副县长
委　　员	李平远	贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)业务十处处长
	金　琼	贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)业务一处副处长
	韩义义	贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)业务十处调研员
	王永书	黔南州民族宗教委员会副主任、州水书抢救办公室副主任
	潘永会	荔波县人大常委会副主任
	朱丽琼	荔波县人民政府副县长、县水书抢救办公室主任
	程志安	荔波县政协副主席
	蒙熙林	贵州省水家学会副会长、荔波县水家学会会长
	姚炳烈	荔波县档案局馆局馆长、县水书抢救办公室副主任
	龙　霜	荔波县民宗局局长

蒙永辉　荔波县文体广播电视局局长
覃孟萍　荔波县档案局馆副局馆长
覃银愿　荔波县档案局馆副局馆长
蒙熙儒　荔波县水书抢救办公室水书研究员
潘宠宪　荔波县水书抢救办公室水书研究员
姚覃军　贵州省古籍保护工作专家委员会委员、荔波县民研所水书研究员
蒙永厚　荔波县民研所水书研究员
潘老平　荔波县高级水书师、国家级非物质文化遗产传承人
蒙熙能　荔波县高级水书师

编纂委员会下设专家组、研究翻译工作组和编辑出版工作组成员名单

专家组

组　　长　熊宗仁　贵州省社会科学院历史研究所研究员

副 组 长　蒋国生　贵州省档案学会理事长、原贵州省档案局馆副局馆长
　　陈　琳　贵州省古籍保护中心副主任、省图书馆研究馆员

成　　员　蒙育民　贵州省文史馆巡视员、研究员
　　蒋南华　贵州省社会科学院原院长、贵州省文史研究馆馆员
　　陈国安　贵州省民族研究所研究员
　　徐学廉　贵州人民出版社编审、贵州省文史研究馆研究员
　　胡品荣　黔南州政协原主席、贵州省水家学会会长
　　梁光华　黔南民族师范学院党委书记、黔南州水书专家组组长
　　陆道邦　黔南州政协原副主席、贵州省水家学会原会长
　　姚覃军　贵州省古籍保护工作专家委员会委员、荔波县水书研究员

研究翻译工作组

组　　长　蒙熙林　贵州省水家学会副会长、荔波县水家学会会长

副 组 长　姚覃军　贵州省古籍保护工作专家委员会委员、荔波县民研所水书研究员

成　　员　潘宠宪　荔波县水书抢救办公室水书研究员
蒙永厚　荔波县民研所水书研究员
蒙熙能　荔波县高级水书师
潘老平　荔波县高级水书师
欧海金　荔波县高级水书师
蒙文兵　荔波县中级水书师
姚舜坛　荔波县中级水书师
韩荣祖　都匀市水书先生
蒙家荣　都匀市水书先生
杨胜基　三都县水书先生
姚元芳　荔波县水书先生
欧文春　荔波县水书先生

编辑出版工作组

组　　长　李平远　贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)业务十处处长

副 组 长　姚炳烈　荔波县档案局馆局馆长、县水书抢救办公室副主任
韩义义　贵州省档案局(省地方志办、省档案馆)十处调研员
徐学廉　贵州人民出版社编审
潘宠宪　荔波县水书抢救办公室水书研究员

成　　员　罗　燕　黔南州民宗委古籍办副主任
陈　燕　黔南州档案局馆办公室主任
王琳玲　黔南州档案局馆技术部主任
樊　敏　黔南州民族研究所副所长
覃孟萍　荔波县档案局馆副局馆长
覃银愿　荔波县档案局馆副局馆长
蒙永厚　荔波县民研所水书研究员
莫映广　荔波县档案局馆工作员

凡例

对水书《金银·择吉卷》翻译，我们采用的翻译模式是包括原文（原文影印和原文字符）、注音、译文（直译、意译）、口诀、注释、用途的“六行八段译法”。对每个具体的水书条目作如下处理。

一、**标题**。按照水书条目常用称呼命名，并用国际音标标注，再标意译之汉语名称。

二、**原文**。先影印原卷文字符号图像，再按原卷顺序，逐页逐条逐字复制，由原文的竖列改为横行，并从左到右的方式粘贴在译文条目上。对于原影印件条目出现文字符号缺损而不能粘贴译文条目的，则使用“□”逐个填补相应的文字符号；缺损的文字符号数目不明确的，使用“……”代表相关文字符号。

三、**注音**。以水尧水族乡地方方言为注音标准，对《金银·择吉卷》水书条目的口传诵读语句进行注音。即对应原文读音，标注在相应的文字符号之下；没有原文的读音处为空白；诵读中没有读出的文字符号也在其下方标注读音，用“（ ）”号括之。

四、**直译**。按照水书条目的口传诵读语句，将单个字符直译为汉文，标注在相应的读音之下。诵读中没有读出的文字符号也在其下方标出直译的汉文，并用“（ ）”号括之。多处原文条目中省去的字如“月”字，在直译时须将其加上，以注明出月份。音译的文字在右上角加注“*”号，此类汉字谐音仅为水语读音助词，并无实质意义。

五、**释义**。用汉语进行完整语段释义，较准确地表述出该水书条目的本义。

六、**注释**。详细解释该水书条目的定义和推定方法。

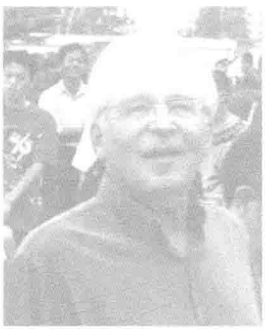
七、**用途**。适用范围、产生效应等。

八、**口诀**。有的条目在原件上并没有文字，却配上了口诀，这是水书先生熟知该条目应有的“口诀”而补上的，其目的是为了使该条目更臻完善。口诀按“三行译法”标注：一是国际音标标注的水语口诀，二是单个文字、词语直译，三是完整语段意译。

题词



金银择吉卷



What an interesting culture you still retain! Hope you can continue to live in harmony with your natural environment.

Jim Thorsell
IUCN
10/09/06

国际自然保护联盟（IUCN）专家
詹姆斯·桑赛尔
2006 年 9 月 10 日

译文：你们保存了让人类受益的文化，希望你们继续生活在人与自然和谐的社会中！



IT IS WONDERFUL TO KNOW MUCH THE EARLY HISTORY OF THE MINORITY PEOPLE IS RESPECTED

Elery Hamilton-Smith AM
IUCN
AUSTRALIA

国际自然保护联盟（IUCN）专家
史密斯

译文：该少数民族的早期历史保护如此丰富，是多么令人崇敬！



L'étude dans l'écriture des Shui est de plus grand intérêt d'un point de vue linguistique, anthropologique et historique.

2002-11-16
LIÈ

法国社会科学家
东亚语音研究中心语言学博士
聂蕊
2002 年 11 月 16 日

译文：学习研究水书，对人类学、语言学、历史学有非常重要的意义。



The Book of the Shui People and its conservation are the keys to further study of the book and of the people that handed it down from generation to generation.

Juliette Cheval
蒋波
2002. 11. 16

美籍语言研究员
朱丽叶
2002 年 11 月 16 日

译文：水书就像一把金钥匙，这把钥匙是打开水族人民的文化宝库



水書が日本に紹介されれば、トンパ文字のような大きなブームとなることでしょう。

如果水书介绍到日本，将会象东巴文那样引起大轰动。

遠藤　光暁
日本青山学院大学
2003年9月16日
于 荔波

日本青山学院大学教授
日本国中国汉语语言学会会长
日本国中央电视台汉语语言主持人
远藤光晓



保护文化遗产 永传后世

聂鸿音
二〇〇七、八、八

中国社会科学院民族学与人类学研究所
民族古文献研究室研究员
聂鸿音



水书
水族历史文化的记忆宝库
张公瑾
二〇〇七、八

中国民族古文字研究会原会长
中国社科院语言文字研究室研究员
张公瑾



开发档案文化资源 服务经济社会发展

段东升
二〇〇七、七、廿九

国家档案局副局长
中央档案馆副馆长
段东升



清华大学教授
赵丽明

水書是水家人民对世界文明的伟大贡献！



南开大学教授
博士生导师
曾晓渝

水书水书，独特
古老的人类文化瑰宝。

南开大学
曾晓渝
2002.11.7.



中山大学博士生导师语言专家
张振江

水族千秋
书传万世

张振江
2005-07-25

序言



总序

水族，是我国56个民族之一，人口约40万人，主要居住在贵州省三都水族自治县和贵州的荔波、独山、都匀、榕江、福泉、从江、雷山、丹寨等县(市)及广西的南丹、环江、河池和云南的富源等地。水族自称“睢”，汉族称之为“水”，是水族自称的音译。水族，是中华民族大家庭中的一个重要成员，是一个具有悠久历史和灿烂文化的民族。

水族不仅有自己独立的语言，而且还创制了与商周甲骨文、金文有着密切联系，具有悠久历史和民族特色的水族古文字。水族人民把这种水族古文字和用这种文字书写而成的文献典籍以及对文献典籍条文进行注释推演的口诀统称为“泐睢”，汉译为水书。它是中华民族文化宝库中的一块瑰宝，是人类历史文化遗产的组成部分，是水族人民对中华民族文化和世界文化做出的一个重要贡献。

本序所讲的水书，系指用水族文字书写而成的水族的文献典籍。它是记载水族先民在长期社会实践活动中所创造的物质的和精神的文化成果的经典著作，其内容博大精深，涉及水族天文、地理、历法、气象、伦理、哲学、民俗及原始宗教等诸多知识领域，是水族人民的“百科全书”。

一

水书历史久远，其创制年代目前尚无确证。据水族民间相传：水书的创始祖是“陆铎公”。“陆铎公”创制水书后，水书便盛行于世，因而遭致族外强大势力的围剿。为使水书免遭于难而流传后世，“陆铎公”想出了一个保全的方法：将水书按不同的顺序编排，制成《春寅》sən^{1}jin^{2}、《亥子丑》(ʁa:i^{3}ɕi^{3}su^{3})、《正七》tsjeŋ^{1}ɕat^{7}、《正五九》(tsjeŋ^{1}ŋo^{4}ʈu^{3})、《寅丑》(fu^{3}ɳu^{2})、《甲己》(ʈa:p^{7}ʈi^{1})六部内容相同而条目顺序不同的水书，分别由“条”(t^{h}jeu^{2})、“工男”(kuŋ^{3}nja:m^{2})、“燕林”(ʔjin^{5}ljin^{4})、“药”(jo^{4})、“艮”(qan^{2})、“匈”(ɕoŋ^{6})六位高徒传承。这样，水书不仅得以传承，而且传承面更广。至今水族民间仍流传着“水书有六部(家)”的说法。

水书门类丰富，卷本繁多，分类方式多种多样。按不同标准划分，其归属类别就不同。

按其性质来划分，水书可分为“泐瓜”(le^{1} kwa^{3})和“泐弄”(le^{1} ʔnam^{1})两大类。“泐瓜”为白色、干净之意，其专言吉类，为可公开使用的书；

“渺弄”为黑色的或者变黑之意，其专言凶类，为秘密使用的书。

按其派别来划分，水书可分为《春寅部》、《亥子丑部》、《正七部》、《正五九部》、《寅丑部》、《甲己部》六大派。各派都有整套的朗读卷、注释卷、遁掌卷、时辰卷、二十八宿卷、贪巨九星卷、紫白九星卷、汇编择用卷等。

按其内容来分，水书又可分为“渺敢”(le^1 $qa{:}n^3$，即各派的基础母本，为朗读卷)、“渺扒”(le^1 $pja{:}p^7$，对母本的具体注释卷)、“渺迥”(le^1 $ʈoŋ^1$，遁掌卷)、“渺夕”(le^1 si^2，时辰卷)、“渺金”($le^1ʈim^2$，二十八宿卷)、“渺炭菊”(le^1 $t^ha{:}m^1ʈu^2$，贪巨九星卷)、“渺九子”(le^1 $ʈu^3ɕi^3$，紫白九星卷)、“渺掸”(le^1 $tjam^2$，汇编择用卷)等。

二

千百年来，水书一直被广泛地运用于水族社会的各个领域，与水族人民的民族信仰、民族习俗紧密相联，与水族人民的生产、生活息息相关。即使在水族当今的社会生活中，水书仍发挥着十分重要的作用。无论是水族的农事、节庆、营造、出行，还是水族的婚嫁、丧葬、祭祀，所有活动都要依水书择日而行，其中，尤以对立房造屋、婚姻嫁娶、丧葬祭祀、农事出行、节日喜庆等活动的影响为最大。例如：在立房造屋方面，水族人民一般都要按照水书的有关条目，根据主人当年的个人及家庭情况，从动土、挖地基、安基石，到立柱、上梁、落成，一直到入住，均需请水书先生按水书择定吉日良辰；在丧葬方面，从入殓、停棺、开控(追悼的一种形式)到出殡、入土安葬，一直到事后的除服，每一细小的环节都要受水书的制约；在婚嫁方面，从提亲、定亲、开亲到新娘出阁、回门以及婚配双方生辰八字的推算，无不依水书之规定行事……可见，水书对水族人民的思想意识、宗教信仰、民族习俗和生产生活有着十分深刻的影响。需要说明的是，水书虽然也用于水族人民的宗教活动，但是更多的和更主要的还是用于指导水族人民的日常生产和生活活动，这正是水书历经几千年而不衰的生命力之所在。

三

水书作为水族古老的宗教典籍和珍贵的民俗文献，作为水族先民认识

自然、征服自然的经验集成和水族人民的“百科全书”，不仅收藏了水族古老的语言文字资料，而且还保存了大量的珍贵的水族天文地理、历法气象、哲学思想、文学艺术、民族习俗及原始宗教资料。它是研究水族文化及水族社会历史的金钥匙，是进行语言学、文字学、天文学、气象学、民族学、民俗学、哲学、伦理学、宗教学等多学科研究不可多得的参考资料。因此，在开展水书征集、抢救、整理、保护工作的同时，认真组织力量，积极稳妥地开展对水书的翻译和研究，无论是对深入研究水族的语言文字、社会历史、天文历法、民族习俗、哲学思想、宗教信仰，还是对深入研究水、汉文化交流乃至中华文化；无论是对传承以水书为载体的水族文明，还是对弘扬以“水书习俗”为核心的水族文化，都具有十分重要的现实价值和十分深远的历史价值。

鉴于水书所具有的文化价值，2002年3月，水书被列入首批《中国档案文献遗产名录》；2006年6月，被列入第一批《国家级非物质文化遗产名录》。

四

作为水族最早居住地之一和水书故乡之一的荔波县，自20世纪80年代以来，就开始了对水书的征集、抢救工作。进入21世纪以后，中共荔波县委、县人大、县人民政府、县政协在文化部、国家档案局和省、州档案局的大力支持下，对水书征集、抢救工作的重视程度日益提高，工作力度不断加大，成立了由县委、县政府主要领导任组长的水书征集抢救工作领导小组；组建了水书征集抢救工作办事机构；自2003年起，连续4年将水书征集抢救工作列入了县委、县政府的“十件实事”之中；制发了水书征集抢救工作实施方案和实施办法；整合了水书资源，形成了工作合力，统一了思想认识，加大了经费投入，为水书征集、抢救、保护工作的顺利开展营造了一个良好的社会环境。

扎实的工作换来了显著的成绩。截至2011年底，荔波县档案馆已征集到水书原件9200余册，成为目前国内外拥有水书原件数量最多的档案馆。对馆藏4100多册水书原件进行了整理，并根据已整理的水书内容，将馆藏水书分成农事、历法、出行等18个大类；对馆藏的2300册水书原件进行了全文扫描，并刻录出水书光盘463张；聘请省内专家，开展了对首批馆藏精品水书的评审，完成了向黔南州人民政府报送申遗水书代表作品的

工作；组织本地著名水书先生与水书研究专家一道开展了对馆藏精品水书的研究和翻译，并取得了初步成果；主办了水书陈列，开办了水书文化展览，开展了以水书为核心的“水书习俗”的宣传，并获得了可喜的宣传效果。

五

根据荔波县“十一•五”期间水书工作的总体目标，为了配合荔波申报“中国南方喀斯特”——“世界自然遗产地”和“世界记忆名录”的工作，进入2007年以来，在贵州省档案局(馆)的重视和支持下，荔波县水书征集抢救工作领导小组办公室着手部署对馆藏精品水书的翻译、研究工作。他们遵循“差中选好、缺中选齐、同种同类选优”和“孤本全译”的翻译工作方针，结合馆藏水书的实际，决定从2007年起，将陆续翻译并编辑出版《荔波县馆藏精品水书译著丛书》，有组织、有领导、有计划、有步骤地开展精品水书的翻译出版工作，以服务于水书文化的传承和弘扬，服务于荔波县的经济建设和社会进步。

认真运用马克思主义的民族观和唯物史观，传承好“水书习俗”这一历史文化遗产，打造好水书文化这一民族文化品牌，为促进水族地区经济发展和社会进步服务，是摆在水族地区各级党政领导、全体水书工作者、水书先生及一切立志研究水书的专家学者面前的一项义不容辞的责任。

荔波县精品水书译著丛书的问世，拉开了荔波县馆藏水书翻译出版工作的序幕，标志着荔波县的水书工作已转移到既抓征集、抢救、整理、保护，又抓翻译、研究、开发、服务的轨道上来。大家知道，剧是必须从序幕开始的，但序幕还不是高潮，真正的高潮还在后头。让我们以对水族人民和水书文化的一片真情，用我们坚持不懈的努力，去迎接这一高潮的到来吧！

荔波县馆藏精品水书译著丛书

编纂委员会

2011年5月

序一

谢庆生 贵州省人民政府副省长

中国贵州，“山川秀丽，气候宜人，资源丰富，人民勤劳”。贵州黔南，林丰物茂，民风纯朴，文化绵长。贵州民族众多，民族文化多姿多彩，世居黔南的水族人口虽然只有40余万，但在漫长的社会实践活动中，却创造了独有的民族文化——水书。

水书是水书先生用水族文字书写的典籍。水族文字是我国为数不多的十几种少数民族文字之一，是水族先民在长期的社会活动中为适应自然和社会，为保护民族文化的生存和传承而创制的特殊文字。水族文字主要由图画文字、象形文字以及倒写汉字或反写汉字组成。水书由一代一代的水书先生通过抄写而留存下来，主要用于水族民众在举行丧葬、营建、婚嫁、农作等活动时的时空吉凶推算。水书作为一种独特的民族文化存在，是水族人民生活经验和生存智慧的反映，记录着水族丰富的社会生活和民风民俗，从中也可探析水族的历史文化传统、价值观念和时空观、宇宙观、人生观。

早在公元1860年(清咸丰年间)，贵州著名学者莫友芝就对水族文字有过简略记叙。20世纪40年代起至改革开放初期，间有学者深入黔南进行水族文化和水书的田野考察和研究。从20世纪90年代起，随着我省国民经济的发展，省、州、县三级党委和人民政府更加重视水书的保护和研究、开发工作，逐年加大财政经费投入。省、州、县三级档案工作部门积极开展水书的征集保护、馆库建设和组织专门人员进行翻译、研究，取得了较大的成绩，扩大了水书、水族和贵州在全国乃至全世界的影响。经过省、州、县三级档案、文化部门多年的不懈努力，2002年3月，水书入选首批《中国档案文献遗产名录》；2006年6月被列入第一批《国家级非物质文化遗产名录》；2008年3月，荔波县档案馆馆藏的《金银•择吉卷》等3部水书入选首批《国家珍贵古籍名录》，荔波县档案馆因典藏有水书等珍贵民族古籍而被评为“全国古籍重点保护单位”，是全国唯一一家获此殊荣的县级国家综合档案馆。

展现在您面前的巨著《金银•择吉卷》是贵州省档案局(贵州省地方志编纂委员会办公室、贵州省档案馆)、黔南布依族苗族自治州人民政府、荔波县人民政府继《沙金•纪日卷》之后的第二部水书文献译著，是水书文献研究开发的又一成果。我坚信，水书《金银•择吉卷》的出版，定能为广大的专家学者深入研究水族的历史、文化和水族文化与中华文化的关系提供强有力的文献支持，我期待着有更多的水族文化研究成果不断涌现。是为序。

序二

段东升 国家档案局副局长 中央档案馆副馆长

继《泐金•纪日卷》之后，作为贵州省荔波县馆藏精品水书译著丛书第二部的《金银•择吉卷》又与广大读者见面了，实属可喜可贺！

大家知道，水族不仅有自己独立的语言，而且还有与殷商甲骨文、金文有着密切联系，具有悠久历史和民族特色的水族古文字。水族人民把这种水族古文字和用这种文字编撰而成的民族古籍及对古籍条文进行诠译的口诀、推演掌式(俗称掌宫)统称为“泐睢”，汉译为水书。据了解，口诀虽然只是由水书传承人通过口传心授予以传承，而未书写、记载在古籍条文之中，但它却是水书的重要组成部分，是水书古籍区别于其他民族古籍的重要标志之一。

水书《金银•择吉卷》，是贵州省荔波县档案馆馆藏近万册水书之精品，是2008年3月入选首批《国家珍贵古籍名录》的三部精品水书之一，是该县档案馆馆藏水书和该县民间家藏水书中收录具体注释吉类(即《泐扒瓜》)条目较多、内容较为丰富的一部水书。书中除相同者外，共收录吉类条目189条。这些条目，有的配套七元甲子，有的配套月份，有的配套四季，有的配套贪巨九星，有的配套紫白九星，有的配套五行。其内容涉及水族天文、地理、历法、民俗及原始宗教等诸多知识领域，广泛应用于水族人民的日常生产生活之中。无论是水族人民的农事、节庆、营造、出行，还是水族人民的婚嫁、丧葬、祭祀，所有活动都要按《金银•择吉卷》中所收录之吉类条目择日、择时、择方位而行，以趋吉避凶。可见，包括《金银•择吉卷》在内的水书，对水族人民的思想意识、宗教信仰、民族习俗和生产生活有着十分深刻的影响。

中共荔波县委、荔波县人民政府决定从2007年起，陆续翻译和编辑出版《荔波县馆藏精品水书译著丛书》，有组织、有领导、有计划、有步骤地开展精品水书的翻译出版工作，以服务于水书文化的传承和弘扬，服务于荔波的经济建设和社会进步，实在是一个利在当代、功在千秋的明智之举。

我由衷地祝愿并殷切地希望：一切关心水书抢救保护的有识之士，一切立志水书翻译研究的专家学者，一切从事水书工作的人员，以更加饱满的政治热情，更加出色的工作业绩，不辱使命，不负众望，再接再厉，不断创造出新的辉煌。

2011年5月于北京